

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ ПРИМЕРЫ И ЦИТАТЫ В СЛОВАРЯХ КУЛЬТУРЫ

О.А. Ужова

Аннотация. Анализ иллюстративной политики в одноязычных и двуязычных словарях культуры демонстрирует, что в двуязычных словарях упомянутого типа входные единицы иллюстрируются довольно редко, в то время как авторы одноязычных словарей активно используют вербальные иллюстрации.

Ключевые слова: лексикография; словари культуры; контекстуальные примеры.

По меткому выражению Вольтера, словарь без примеров – это скелет. Лексикографическая категория «иллюстративный пример», известная также как контекстуальный пример, вербальная иллюстрация, цитата, является важной частью микроструктуры любого словаря. Данная категория характеризуется Ю.Н. Карауловым [1. С. 32] как экзemplарно-иллюстративный параметр. Словарные примеры показывают пользователю вокабулу в типичном контексте, тогда как эксплицитные дефиниции представляют информацию абстрактно [2. С. 21].

Некоторые ученые, например [3. С. 9], полагают, что имплицитная природа информации, транслируемая иллюстративными примерами, снижает их значимость.

П.А. Фуэртос-Оливера и А. Аррибос-Баньо [4. С. 84] утверждают, что оба вида информации, существующие независимо друг от друга в той же самой словарной статье, не указывают на лингвистическую избыточность, а скорее свидетельствуют об определенной степени пересечения разных пластов информации, что способствует более яркому освещению эксплицитно передаваемого содержания и дополняет статью новыми сведениями относительно использования лексической единицы.

Х. Беренгольц и С. Тарп [5. С. 64], М. Туп [6. С. 84] устанавливают дихотомию между информацией, которая представлена в микроструктуре словаря эксплицитно, и той информацией, которая подана в словаре более скрытым образом.

Согласно определению Т. Шенде примеры связывают пользователя с «данной коммуникативной ситуацией и обеспечивают информацией о семантических, морфологических, синтаксических, стилистических, культурных характеристиках заглавного слова в языке-источнике и его эквивалента в языке-реципиенте» [6. С. 224].

Мы принимаем определение Р.Р.К. Хартманна и Г. Джеймса, которые отмечают, что «иллюстративный пример – это слово или словосочетание в словарном произведении для иллюстрации определенной формы или

значения в более широком контексте, таком как предложение. Примеры могут базироваться на объективных данных (CORPUS) или составляться авторами словарей (РЕДАКТОРСКИЕ ПРИМЕРЫ)» [7. С. 232].

Анализ пяти словарей (Oxford Guide to British and American Culture 2001 (OGBAC), Longman Dictionary of English Language and Culture 2005 (LDELС), Great Britain Country Study Dictionary 1980 (GBCSD), United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Country Study Dictionary 2003 (UKGBNICSD), Dictionary of USA 1999 (DUSA)) дает нам возможность показать результаты сравнения различных типов примеров, используемых в рассматриваемых одноязычных и двуязычных словарях. Все пять словарей относятся к учебной лексикографии, являясь в то же время словарями культуры. OGBAC и LDELС – это одноязычные словари, GBCSD, DUSA, UKGBNICSD – двуязычные. За последние два десятилетия, возможно вследствие роста учебной лексикографии, наблюдается очень важная тенденция: словарь становится универсальным справочным пособием для студентов, изучающих иностранный язык. Это означает, что традиционное представление о словаре модифицируется: он включает в себя синтаксическую, фразеологическую, прагматическую и культурную информацию [4. С. 121].

Словарь культуры – уникальный тип словаря, помогающий пользователям исследовать культуру через язык. В этих словарях культура интерпретируется в самом широком смысле – от «высокого искусства»: литературы, музыки, архитектуры и т.д., с одной стороны, до популярной и бытовой культуры – с другой. Внимание в словарях культуры сконцентрировано на словах с «культурной нагрузкой» и тех словосочетаниях, которые могут помочь студентам точнее понять британскую и американскую культуры. Коннотации многих слов с «культурной нагрузкой» не отражены в существующих лексикографических источниках, поэтому цель словарей культуры состоит в том, чтобы дать возможность развить культурную компетенцию, необходимую в межкультурной коммуникации, изучающим язык [8. С. 88]. Несмотря на то что словари культуры являются типичными учебными словарями, информационная категория «иллюстративный пример» часто игнорируется. При лексикографировании культуры редкое использование этого параметра можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, наличие вербальной иллюстрации зависит от концепции авторов словаря; во-вторых, лексикографы всегда вынуждены соблюдать экономические параметры, предлагаемые издательствами; в-третьих, проблема экономии места в словаре всегда остается актуальной.

После того, как были проанализированы первые 100 слов на первых страницах каждого из словарей, выяснилось, что относительное число входных единиц, сопровождаемых примером, в LDELС составляет 50%, в OGBAC – 20%, в GBCSD – 1%, в UKGBNICSD – 1%, DUSA – 3%. Наш анализ показывает, что три словаря (GBCSD, UKGBNICSD, DUSA) редко

прибегают к вербальным иллюстрациям, остальные два (OGBAC и LDELС) широко используют примеры. Можно сделать вывод, что данный параметр редко применяется в двуязычных словарях культуры. Там, где он используется, авторы применяют очень точную и удобную форму культурного контекста для иллюстрирования употребления входной единицы.

GBCSD:

silk [фонетические символы] *разг.* шёлковая мантия (королевского адвоката)

[Queen's Counsel, King' Counsel]; *перен. тж.* звание королевского адвоката (*часто в выражении: to take silk* стать королевским адвокатом).

Вербальные иллюстрации в двуязычных словарях не переводятся, хотя в некоторых случаях, если в иллюстративном примере имеются некоторые факультативные элементы, которые могут быть важными для перевода, в зоне перевода микроструктуры применяется специальное маркирование (эти элементы помещаются между косыми чертами):

lordship, lordship [фонетические символы] 1) светлость (*титулование судей Высокого суда правосудия* [High Court of Justice] и *лордов* [см. Lord], *как пэров* [см. peer], *так и обладателей «титулов учтивости»* [courtesy title]) *напр.:* your/his/lordship *ваша/его/светлость; употр. в адресах, во время официальных церемоний, а также в речи слуг и т.п.*

А.П. Коуи [9. С. 55] считает, что очень часто иллюстративный пример – единственное средство передачи информации, когда ее представление оказывается трудным лексикографически. А.М. Аль-Казими [10. С. 84] и Дж. Синклер [11. С. 190] придерживаются точки зрения, что примеры в одноязычном словаре объясняют входное слово и служат моделью для говорения и письма. А. Бежуа [12. С. 73] полагает, что лексикографические примеры играют и семантическую, и синтаксическую роль в словаре.

Рассматривая различные типы вербальных иллюстраций, применяемых в разных словарях, представляется важным сделать попытку установить типологию лексикографических примеров. Для этого необходимо провести границу между «цитатой» и «примером». Лексикографическое понятие «цитата» старше, чем «пример». Б.Т.С. Аткинс и М. Ранделл [13. С. 128] придерживаются точки зрения, что до 1980 г. главной формой эмпирического языка была цитата.

Цитата, короткий текстовый отрывок, демонстрирует поведение слова или словосочетания при аутентичном использовании. Сейчас и цитаты, и примеры применяются для иллюстрирования, но некоторые ученые полагают, что они служат разным целям. Г. Штайн считает, что основная функция цитаты – функция документирования, поскольку она служит «в качестве аутентичного текстового свидетельства об использовании того или иного значения определенным автором в определенное время» [14. С. 54]. Иллюстративные примеры, однако, не предназначены для этого. Г. Гросс [15. С. 81] заявляет, что цитаты типичны для филологического

словаря, в то время как иллюстративные примеры предназначены просто для контекстуализации лексической единицы.

В данном исследовании делается попытка выяснить, есть ли реальное различие между цитатами и иллюстративными примерами в аспекте их функционирования в словаре. Рассматривая предисловия к OGBAC, LDELC и DUSA, мы видим, что только в LDELC упоминаются и цитаты, и примеры. В OGBAC цитаты не упоминаются, говорится только о примерах. Не упомянуты цитаты и в предисловии к DUSA. Для получения более четкой картины представляется целесообразным проанализировать словарную зону под литерой «С» качественно и количественно в трех исследуемых словарях. Была выбрана эта часть словаря, так как, по данным исследователей, наибольшее количество слов в художественных текстах приходится на литеру «С», среднее – на «А» и наименьшее – на «У» [16. С. 318–326; 17. С. 113–144].

Было выявлено, что в LDELC на тысячу вербальных иллюстраций всего лишь одна цитата:

candle [фонетические символы] n 1) a usually stick of WAX containing a length of string (WICK) which gives light when it burns; 2) **can't hold/ is not fit to hold a handle to** inf to be not nearly as good as: *No one can handle a candle to him when it comes to playing the guitar*; 3) **Out, out, brief candle!** quote A phrase from Shakespeare's play Macbeth said by Macbeth when he is talking about how short and meaningless our lives are – see also ROMAN CANDLE, **burn the candle at both ends** (BURN).

Все другие примеры представляют собой либо предложения, либо словосочетания, иллюстрирующие использование, причем из 1000 примеров 225 – в форме словосочетаний, 775 – в форме предложений:

cotton [фонетические символы] n [U] 1) a tall plant grown in warm areas for the soft white hair that surrounds its seeds; 2) (thread or cloth made from) the hair of this plant: *a reel of red cotton | a cool white cotton shirt | Cotton is more comfortable to wear than nylon*; 3) AmE for cotton wool.

Единственная использованная цитата имеет метафорическое значение, ее едва ли можно понять вне контекста, особенно для представителей других культур, изучающих английский, которые, по словам авторов словаря, являются его основными пользователями. «**Out, out, brief candle**» – это цитата из монолога Макбета на смерть леди Макбет. Любопытно отметить, что цитаты из этого же монолога **tomorrow and tomorrow and tomorrow** (в статье на *tomorrow*), и **full of sound and fury, signifying nothing** (в статье на *sound*) также используются в словаре. Последняя цитата иллюстрирована примером *Jim sometimes flies off the handle and has those tantrums – full of sound and fury, signifying nothing!* С нашей точки зрения, едва ли правомерно включить цитату, которая сама предназначена для иллюстрирования различных значений входного слова. Следовательно, выбор и использование цитаты в этом словаре выглядит чисто декоративным, произвольным и несистематическим. В то же время очевидно, что

авторы словаря проводят различие между цитатой и иллюстративным примером, так как цитата в микроструктуре словаря в каждом случае применения маркируется пометой *quote*.

В OGBAC из 886 словарных статей под литерой «С» только 41 иллюстрирована примерами, причем в 37 статьях используются предложения, в 4 – словосочетания. Таким образом, цитаты никогда не используются в этом словаре, предпочтение отдается предложениям, аутентичным примерам, взятым из Corpus Network.

В современной лексикографии относительно природы примеров существуют три тенденции: а) примеры придумывают составители словаря; б) примеры берутся из корпуса; в) примеры берутся из корпуса и модифицируются лексикографами на основе интуиции [2. С. 34; 14. С. 82; 18. С. 219–238; 19. С. 599–607]. Такие ученые, как А.П. Коуи [9. С. 93] вслед за А.С. Хорнби [20. С. 104–110] и С.Е. Мартин [21. С. 153–159] предпочитают первое направление. Л. Згуста [22. С. 87], Г. Фокс [23. С. 137–149], Дж. Синклер [11. С. 91], Дж.Р. Якобсен и соавт. [24. С. 2782–2789], Т. Хербст [25. С. 321–357], П. Хамбл [26. С. 78] и С. Ландау [27. С. 112] считают более оптимальными примеры, выбранные из корпуса вследствие авторитетности живого языка. Многие ученые выдвигают предположение о том, что примеры можно видоизменить, упрощая синтаксис. Этой тенденции придерживаются А.П. Коуи [9. С. 91] и Т. Шенде [6. С. 200]. Примеры, используемые в OGBAC, принадлежат, по-видимому, к последнему типу: они краткие, информативные и негромоздкие:

chapel *n* (in Britain) a place where Nonconformists have their Christian religious services.

chapel *adj* [not before noun] (*old-fashion*) (in England and Wales) belonging to a Nonconformist group: *Were your family church (=Anglican) or chapel?*

Тем не менее всего 4,6% всех словарных статей снабжено примерами, что не способствует учебному уклону словаря, упомянутому в предисловии.

В DUSA примеры являются в основном цитатами, хотя таким образом не маркированы; они не контекстуализируют, а иллюстрируют лексическую единицу. Из 977 статей под литерой «С» обнаружены всего 11 цитат и 1 иллюстративный пример, т.е. примерами снабжен всего 1,2% словарных статей.

1. Cavalry кавалерия. В старых фильмах-вестернах всегда «кавалерия на подходе» [*«the cavalry is on its way»*] и появляется в нужный момент, чтобы выручить людей, попавших в беду.

2. Chickadee [фонетические символы] гаичка, маленькая американская птичка из породы синиц (птица – символ штатов Мэн, 1927 и Массачусетс, 1941) □ *my little chickadee* синичка, ласковое обращение <впервые употр. в фильме того же назв. актером У. Филдсом [Fields, W.C.]>

Таким образом, даже случай, маркированный как пример значком □, примером не является, представляя собой цитату из фильма. Подводя итоги, следует отметить, что авторы OGBAC не используют цитаты, предпочитая им модифицированные корпусные примеры. Составители LDELС проводят различие между цитатой и примером, но приводят их редко и непоследовательно. Автор DUSA не различает цитату и иллюстративный пример, прибегая к последним довольно редко.

Известно, что по форме большинство примеров могут быть предложениями и словосочетаниями. Согласно лексикографической традиции последние считаются «мертвыми примерами». Они называются «мертвым» в том смысле, что существительные часто нейтрализуются до неопределенно-личных местоимений, а смысловые глаголы до инфинитивов [28. С. 91] А.П. Коуи полагает, что «они могут показать, какие элементы в предложении фиксированы, какие факультативны, какие заменяемы» [9. С. 101].

Предложения называются «живыми примерами», поскольку в них используются личные местоимения или существительные вместо неопределенно-личных местоимений. По мнению Дж.Р. Якобсена [24. С. 2782], предложения становятся аутентичными примерами благодаря их порождающей силе. О.М. Карпова [28. С. 51] подчеркивает, что иллюстративные примеры-предложения усиливают информативный потенциал словаря. Проведенное нами исследование словарей культуры показывает, что авторы в основном используют предложения, а не словосочетания, принимают во внимание функциональный критерий, часто применяют данный параметр в одноязычных словарях и почти совсем не пользуются им в двуязычных словарях.

Литература

1. **Караулов Ю.Н.** Лингвистическое конструирование и тезаурус русского языка. М., 1981.
2. **Toope M.** Examples in the Bilingual Dictionary. MA Dissertation. Ottawa, 1996.
3. **Roberts R.P.** Dictionaries, dictionary-making and translation // A Spectrum of Translation Studies / Eds. by P. Fernandez Nistal, J.M. Bravo Gozalo. Valladolid, 1996.
4. **Fuertes-Olivera P.A., Arribas-Bano A.** Pedagogical Specialised Lexicography. Amsterdam; Philadelphia, 2008.
5. **Bergenholtz H., Tarp S.** Manual of Specialised Lexicography. Amsterdam; Philadelphia, 1995.
6. **Szende T.** Problems of exemplification in bilingual dictionaries // Lexicographica. 1999. № 15.
7. **Hartmann R.R.K., James G.** Dictionary of Lexicography. N.Y., 1988.
8. **Uzhova O.** Definitions in Monolingual Cultural Dictionaries // Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook. Cambridge, 2009.
9. **Cowie A.P.** The language of examples in English learner's dictionaries // Lexicographers and their Works. Exeter, 1989.
10. **Al-Kasimi A.M.** Linguistics and Bilingual Dictionaries. Leiden, 1977.
11. **Sinclair J.** Looking Up. An Account of Cobuild project in lexical computing. London, 1987.

12. *Bejoint H.* Modern Lexicography: An Introduction. Oxford, 2000.
13. *Atkins B.T.S., Rundell M.* The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford, 2008.
14. *Stein G.* Exemplification in EFL dictionaries // The Perfect Learners' Dictionary. Tübingen, 1999.
15. *Gross G.* Lexicographie et grammaire // Cahiers de Lexicologie. 1981. № 39 (2).
16. *Малаховский Л.В., Салютина Т.А.* Опыт применения алгоритма статистико-комбинаторного моделирования к разным подязыковым системам английского языка // Статистико-комбинаторное моделирование языков. М.; Л., 1965.
17. *Тулдава Ю.* К вопросу об аналитическом выражении связи между объектом словаря и объемом текста // Ученые записки Тартуского университета. 1980. Вып. 549.
18. *Zofgen E.* Kollokation-Kontextualisierung-Belegsatz. Anmerkungen zur Theorie und Praxis des lexicographischen Beispiels // Französische Sprachlehre und bon usage. Festschrift für H.W. Klein zum 75. Geburtstag / Eds. by A. Barrera Vidal, H. Kleinedam, M. Raupach. Munich, 1986.
19. *Martin R.* L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue // Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. An international encyclopedia of lexicography / Eds. F.J. Hausmann, O. Reichmann, E.H. Wiegand, L. Zgusta. Berlin; New York, 1990. Vol. 2.
20. *Hornby A.S.* Some problems of lexicography // ELT Journal. 1965. № 19 (3).
21. *Martin S.E.* Selection and presentation of ready equivalents in a translation dictionary // Problems in Lexicography / Eds. by F.W. Householder, S. Saporta. Bloomington, 1962.
22. *Zgusta L.* Manual of Lexicography. The Hague, 1971.
23. *Fox G.* The case for examples // Looking Up. An Account of Cobuild project in lexical computing / Ed by J. Sinclair. London, 1987.
24. *Jacobsen J.R., Manley J., Pedersen V.H.* Examples in the bilingual dictionary // Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. An international encyclopedia of lexicography / Eds. by F.J. Hausmann, O. Reichmann, E.H. Wiegand, L. Zgusta. Berlin; New York, 1991. Vol. 3.
25. *Herbst T.* On the way to the perfect learners' dictionary: A first comparison of OALD5, LDOCE3, COBUILD2 and CIDE // International Journal of Lexicography. 1996. № 9 (4).
26. *Humble P.* Dictionaries and Language Learners. Frankfurt am Main, 2001.
27. *Landau S.* Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. Cambridge, 2001.
28. *Karpova O.* Another Concordances with Special Reference to Shakespeare // Lexicography. Critical Concepts / Ed. by R.R.K. Hartmann. London; New York, 2004.

EXAMPLES AND QUOTATIONS IN DICTIONARIES OF CULTURE

Uzhova O.A.

Summary. Our analysis of the monolingual and bilingual cultural dictionaries indicates that exemplification is a rare thing in bilingual cultural dictionaries though the authors of monolingual dictionaries exemplify a lot.

Key words: lexicography; dictionaries of culture; contextual examples; quotations.